

«LIBRO LLAMADO  
EL PORQUÉ»  
DE GIROLAMO  
MANFREDI



cilengua

«*LIBRO LLAMADO EL PORQUÉ*»  
*DE GIROLAMO MANFREDI*

*RÉGIMEN DE SALUD Y TRATADO DE FISIOGNOMONÍA*  
*TRADUCCIÓN CASTELLANA*  
*DE PEDRO DE RIBAS (1567)*

---

edición y estudio de  
ANTÒNIA CARRÉ



*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2009

---

## TABLA DE MATERIAS

Nota preliminar .....	13-16
-----------------------	-------

### PRIMERA PARTE ESTUDIO

LA LITERATURA DE PROBLEMAS COMO GÉNERO DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA .....	19-34
--	-------

GIROLAMO MANFREDI (c. 1430-1493) Y LA DIVULGACIÓN DE LA MEDICINA .....	35-41
--	-------

EL «LIBER DE HOMINE. IL PERCHÉ»: UN RÉGIMEN DE SALUD Y UN TRATADO DE FISIOGNOMONÍA .....	43-74
--	-------

<i>Libro primero: el régimen de salud</i> .....	46-59
---	-------

<i>Libro segundo: el tratado de fisiognomonía</i>	59-74
---	-------

## TABLA DE MATERIAS

EL «LIBER DE HOMINE. IL PERCHÉ»: UN LIBRO DE PROBLEMAS.	
EL «SECRETUM SECRETORUM» PSEUDOARISTOTÉLICO . . . .	75-90
<i>Un libro de problemas</i> . . . . .	75-84
<i>El pseudoaristotélico «Secretum secretorum»</i>	84-90
EL ESTILO DE GIROLAMO MANFREDI. METÁFORAS Y COMPARACIONES . . . . .	91-100
<i>Metáforas y comparaciones</i> . . . . .	95-100
EL ÉXITO DEL «LIBER DE HOMINE. IL PERCHÉ»: EDICIONES Y TRADUCCIONES . . . . .	101-110
<i>Ediciones italianas del «Liber de homine» de     Manfredi</i> . . . . .	102-105
<i>La traducción catalana y castellana del «Liber     de homine»</i> . . . . .	105-110
LA TRADUCCIÓN CASTELLANA DE PEDRO DE RIBAS . . . . .	111-132
<i>Ediciones del «Libro llamado el porqué»</i> . .	118-120
<i>Ejemplares conservados del «Libro llamado     el porqué»</i> . . . . .	121-132
CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN CASTELLANA DE PEDRO DE RIBAS . . . . .	133-145

## TABLA DE MATERIAS

§ *Fidelidad y precisión en la traducción* [134-136]  
§ *Sinónimos* [137] § *Glosas y supresiones* [137-139]  
§ *Errores de interpretación y de traducción* [139-140] § *Italianismos* [141] § *Aragonesismos* [142]  
§ *Correcciones del original* [142-143] § *Eliminación de tecnicismos* [143-144] § *Eufemismos* [145].

CRITERIOS DE EDICIÓN .....	147-150
EL GLOSARIO Y LA TABLA FINAL .....	151-152

## SEGUNDA PARTE EDICIÓN

«LIBRO LLAMADO EL PORQUÉ» .....	155-507
APÉNDICE: PREGUNTAS OMITIDAS POR PEDRO DE RIBAS. .	509-547
GLOSARIO .....	549-551
BIBLIOGRAFÍA CITADA .....	553-573
ÍNDICE ONOMÁSTICO.....	575-584
COLOFÓN .....	585